

*D

- 481 Sît daz ich mich het ergeben
in **alsus ärmeclîchez** leben
unt des edelen **ardes** hêrschaft
was komen an sô swache kraft.
5 des kûneges wunde **geeitert** was.
swaz man der arzât buoch las,
die **engâben** decheiner helfe lôn.
gein aspis, ecidemôn,
ehkontîus unt lîsîs,
10 jêcîs unt meatrîs
- die **armen** slangen daz eiter heiz
tragent -, **swaz** iemen dâ **vür** weiz
unt vür ander wûrme, diez eiter tragent,
swaz die wîsen arzet dâ vür bejagent
15 mit fisiken **liste** an wûrzen
- lâ dir die rede kürzen -,
der decheinez gehelfen kunde;
got selbe uns des **verbunde**.
wir gewonnen Geon
20 ze helfe unde Fison,
Eufrates unde Tigris,
diu vier wazzer ûz dem paradîs
- sô nâhe **hin zuo** ir sûezer smac
dennoch niht sîn verrochen mac -,
25 ob dehein wûrz dinne kâeme,
diu unser trûren nâeme.
daz was verlorniu arbeit;
dô niwet sich unser herzeleit.
doch versuochte wirz in manege wîs;
30 dô gewunne wir daz selbe rîs,

D Fr31

1 *Initiale* D Fr31

2 ärmeclîchez] iamerliches Fr31 **6** arzât buoch] arzenbvche Fr31
7 engâben] gaben Fr31 **8** Ein aspis eicidemon Fr31 **9** ehkontîus]
om. Fr31 **10** unt] *om.* Fr31 **11** [de]: die argen slangen slangen
die daz eiter heiz Fr31 **12** weiz] war Fr31 **13** ander] die andern
Fr31 **16** lâ dir] Nv lat Fr31 **21** *Versdoppelung 481.21* (²Fr31);
Lesarten der vorausgehenden Verse mit ¹Fr31 bezeichnet Fr31
· Tigris] *om.* ²Fr31 **23** hin] in Fr31 **29** wirz] wirs Fr31

*m

- sît daz ich mich het ergeben
in **alsus armez** leben
und des edeln **ardes** hêrschaft
was komen an sô swache kraft.
5 des kûniges wunde **gedorret** was.
waz man der arzet buoche las,
die gâben keiner helfe lôn.
gegen aspis, ecidemôn,
ehkontîus und lîsîs,
10 jêcîs und meatrîs
- die **argen** slangen, **die** daz eiter *heiz*
tragent -, **waz** iemen dâ **vür** weiz
und vür ander wûrme, die **dâ** eiter tragent,
waz die wîsen arzet dâ vür bejagent
15 mit fisiken **list** an wûrzen
- lâz dir die rede kürzen -,
der **in** keinez gehelfen kunde;
got selbe uns des **verbunde**.
wir gewonnen Geon
20 zuo helfe und Fison,
Eufrates und Tigris,
diu vier wazzer ûz dem paradîs
- sô nâhen, **daz** ir sûezer smac
dennoch niht *sîn* verrochen mac -,
25 ob dekein wûrze dâr in kâeme,
diu unser trûren nâeme.
daz was verlorn arbeit;
dô niuwet sich unser herzeleit.
doch versuochten wirz in manige wîs;
30 dô gewonnen wir daz selbe rîs,

m n o

2 leben] lebens m **5** gedorret] getret m getieret o **7** keiner]
keinen o **8** ecidemôn] eadamon m [edeon]: edemon o **9** ehkontîus]
Guchvnzeus m Enchoncius n (o) · lîsîs] lesis m n o **10** jêcîs] Jocis
m n o **11** die daz] die es m n o · heiz] hies m o **12** tragent] tragen
m n o **13** dâ] do n o · tragent] tragen n o **14** bejagent] beyagen n
(o) **16** lâz] Kas m **17** kunde] kunde m o **18** verbunde] verbinde
m verkunde n **19** gewonnen] gewinnen m n o **20** Fison] [fi*]:
fisson *nachträglich korrigiert zu*: pfiisson m wîsen o **21** Eufrates]
Efratis *nachträglich korrigiert zu*: Enfratis m Enfrates n o ·
Tigris] tigeris m **22** vier] vie m **24** sîn] *om.* m **25** dekein] do kein
n **28** niuwet] ruwet o

*G

- Sît daz ich mich hete ergeben
in **alsus jæmerlîchez** leben
unde des edelen **ardes** hêrschaft
was kômen an sô swache kraft.
5 des küniges wunde **geeitert** was.
swaz man der arzet buoche las,
diene gâben deheiner helfe lôn.
gein aspis, ecidemôn,
ehkontînus unde lîsis,
10 jêcis unde meatrîs
- die **argen** slangen daz eiter heiz
tragent -, **swaz** iemen dâ **vûir** weiz
unde vûir ander wûrme, **diez** eiter tragent,
swaz die wîsen arzât dâ vûir bejagent
15 mit fisiken **liste** an wûrzen
- lâ dir die rede kürzen -,
der deheinez gehelfen kunde;
got selbe uns des **erbunde**.
wir gewonnen Geon
20 ze helfe unde Fision,
Eufrates unde Tygris,
diu vier wazzer ûz dem pardîs
- sô nâhen **hin zuo** ir sûezer smac
dannoch niht sîn verrochen mac -,
25 ob deheine wûrze dinne **kæme**,
diu unser trûren næme.
daz was verlorniu arbeit;
dô niuwet sich unser herzeleit.
doch versuochte wirz in manigen wîs;
30 dô gewonnen wir daz selbe rîs,

G I O L M Z

1 *Initiale* G I O L Z 15 *Initiale* I

1 Sît] [*]: ÷it O 2 jæmerlîchez] amerlichez G ermechlichez O (M) (Z) 3 des edelen] [deln]: edeln Z · ardes] adels O 4 kômen an sô] chomen in so I kômen in also L kommen ansie M so kômen an Z 6 swaz] Waz L (M) · der] ander I om. L 7 diene] die I (O) (L) · deheiner] dehain I 8 aspis] iaspis I · ecidemôn] Eridemon Z 9 *Versfolge 481.10-9* O · ehkontînus] econtines I Ehtoncius Z 10 jêcis] lecis I (O) Leatris L Locis M 11 die] Des I · argen] alten L · daz] des I · heiz] [hiez]: heiz I hiez L 12 swaz] swie ez I waz man L was M · iemen] im I · dâ vûir] da vor I da von O (L) (M) 13 diez] die L disz M (Z) · tragent] tragen M 14 swaz] Waz L (M) · arzât] [ezzt]: erzt O · bejagent] beiagen M 15 fisiken liste] solhem list I fisiche listen O fisike L fisiken listen M 18 erbunde] verbunde M (Z) 19 gewonnen] gewinnen G (M) · Geon] Gýon L 20 Fision] fison I phýson L 21 Eufrates] Enfrates O · Tygris] týgris G Tigris I (O) (M) Týgris L 22 ûz dem] von I 23 sô nâhen] Do nahent O · zuo ir] zur L · sûezer] suzem I suszen L 24 sîn] om. I O · mac] mahte I 25 kæme] chom G 28 dô] Da M Z · niuwet] nuwete M 29 versuochte] versvht Z · in manigen] manec I manigen O in mange L (M)

*T

- Sît daz ich mich hete ergeben
in **ein als ärmeclîchez** leben
unde des edeln **Grâles** hêrschaft
was kômen an sô swache kraft.
5 Des küneges wunde **geeitert** was.
swaz man der arzât buoch las,
diene gâben deheiner helfe lôn.
gegen aspis, ecidemôn,
ehkontîus unde lîsis,
10 jêcis unde meatrîs
- die **argen** slangen daz eiter heiz
tragent -, **daz** ieman dâ **von** weiz
unde vûir ander wûrme, die **daz** eiter tragent,
swaz die wîsen arzâte dâ vûir bejagent
15 mit fisiken **listen** an wûrzen
- Lâ dir die rede kürzen -,
der deheinez gehelfen kunde;
got selbe uns des **verbunde**.
wir gewonnen Ieon
20 ze helfe unde Fision,
Eufrates unde Tygris,
diu vier wazzer ûz dem paradîs
- sô nâhen **hin zuo** ir sûezer smac
dannoch niht sîn verrochen mac -,
25 ob kein wûrz drinne **kæme**,
diu unser trûren næme.
daz was verlorniu arbeit;
dô niuwete sich unser herzeleit.
doch versuochte wirz in manege wîs;
30 dô gewonnen wir daz selbe rîs,

T U V W Q R

1 *Capitulumzeichen* R · *Majuskel* T 5 *Majuskel* T 16 *Majuskel* T

1 *Die Verse 453.1-502.30 fehlen* U · daz] om. R · hete] hat R 2 [*]: In ein sus armez leben V · in] An R · als] alsus W sust Q R 3 Grâles] ardes W (Q) R 5 wunde] wunden Q R · geeitert] genert R 6 swaz] Was W Q R 7 diene gâben] Die gabent V (W) Die nun geben R 9 ehkontîus] en concyus T [E*]: E vchoncius V Echoncius W Q 11 Die argen slangen des eiters (eitter R) hiesz Q (R) 12 tragent] tragen W · daz] [*]: swaz V was W Q (R) · dâ von] om. W 13 daz] om. V R · tragent] tragen W R 14 swaz] Waz V (W) (Q) (R) · arzâte] meister R · bejagent] beiagen W (R) 15 fisiken] fisickel W fisike Q R · listen] liste V om. Q · an] mit R · wûrzen] wurtzeln Q 17 gehelfen] gehelfe Q 18 selbe] om. V R selber W Q · des] daz V · verbunde] [vergunde]: verbunde R 19 gewonnen] gewinnen Q · Ieon] geon V W Q (R) 20 Fision] phison V fision Q 21 Eufrates] Eufrautes R 22 diu] die T 23 nâhen hin zuo ir] nahen hin zir T nahe [*]: Daz ir V nahen hin vz das ir Q · sûezer] svezen T (W) 24 sîn] om. V · verrochen] verrvchen T [*]: verriechen V (W) 25 drinne] treine Q 26 diu] die T 27 was verlorniu] was was verlorniv T was verlorne R 28 niuwete] neúwet W (R) vernewet Q 29 doch] Do V R · in] om. W Q R